# SII 1.21: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART I. SANSKRIT INSCRIPTIONS. I. INSCRIPTIONS OF THE PALLAVA DYNASTY. Nos. 1 TO 23. THE PALLAVA INSCRIPTIONS OF MĀMALLAPURAM AND CĀḶUVAṅKUPPAM. Nos. 21 TO 23. INSCRIPTIONS AT ATIRAṆACHAṆḌEŚVARA TEMPLE, CĀḶUVAṅKUPPAM. No. 21. On the Southern Wall

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0021

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0021.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

---

## Edition

〈1〉 śrīmatotyantakāmasya dviṣadda〈2〉rppāpahāriṇaḥ [|] śrīnidheḥ kāma〈3〉rāgasya harārādhanasaṁginaḥ || [1]〈4〉 Abhiṣekajalāpūrṇṇe citraratnāmbujākare [|]〈5〉 Āste viśāle sumukhaḥ śirassarasi śaṁkaraḥ || [2]〈6〉 tenedaṁ kāritaṁ śambhorbhavanaṁ bhūtaye bhuvaḥ [|] kai〈7〉lāsamandaranibhaṁ bhūbhṛtāṁ mūrdhni tiṣṭhatā || [3] bhaktiprahe〈8〉ṇa manasā bhavaṁ bhūṣaṇalīlayā [|] doṣṇā ca yo bhuvandhatte〈9〉 jīyāt sa śrībharaściram· || [4] Atiraṇacaṇḍaḥ patiravanibhu〈10〉jāmatiraṇacaṇḍeśvaramidamakarot· [|] Iha giritana〈11〉yāguhagaṇasahito niyatakṛtaratirbhavatu paśupa〈12〉tiḥ || [5] gurvvīmīśānabhaktiṁ śriyamatiśayinīṁ durvvahaṁ bhāramurvvyā〈13〉 nissāmānyañca dānaṁ samamati(ra)ṇacaṇḍākhyayā yo (bibhartti |)〈14〉 sthāne nirmmāpitesminvidi(taraṇa)jayakhyātinā tena (bha)rttā bhūtānā〈15〉maṣṭamūrttiściramatiraṇacaṇḍeśvare yātu niṣṭām· 〈|| 6〉 A(nugra)śīla〈ḥ ||〉〈16〉 yadi na vidhātā bharato yadi na harirnnārado na vā skandaḥ [|] boddhuṁ ka

Iva〈17〉 samartthassaṁgītaṁ kālakālasya || [7] Oṁ || samaradhanañjayaḥ saṁgrāmadhīraḥ || Oṁ ||

## Translation by Hultzsch 1890

(*Verses* 1 *and* 2.) Just as in a large lake filled with water which is fit for bathing, and covered with various lotus-flowers, handsome Śaṁkara (*Śiva*) abides on the large head— sprinkled with the water of coronation and covered with bright jewels—of the illustrious **Atyantakāma**, who deprives his enemies of their pride, who is a receptacle of wealth, who possesses the charm of Cupid, and who assiduously worships Hara (*Śiva)*.[1]

(3.) For the welfare of the earth, he, who stands at the head of the lords of the earth, caused to be made this house of Śaṁbhu (*Śiva*), which resembles Kailāsa and Mandara.

(4.) May **Śrībhara** be victorious for a long time, who bears Bhava (*Śiva*) in his mind which is filled with devotion, and bears the earth on his arm like a coquettish embellishment![2]

(5.) **Atiraṇachaṇḍa**,[3] the lord of the rulers of the earth, made this (*temple called*) **Atiraṇachaṇḍeśvara**. May Paśupati (*Śiva*), attended by the mountain-daughter (*Pārvati*) and the troop of Guhas, always take delight (*in residing*) here !

(6.) May the eight-formed lord of beings (*Śiva*) for a long time take up his abode in this temple (*called*) **Atiraṇachaṇḍeśvara**, which was caused to be built by him, who, together with the name of **Atiraṇachaṇḍa**, bears deep devotion to Īśāna (*Śiva*), abundant prosperity, the heavy burden of the earth and unequalled liberality, and who is famed by the name of **Raṇajaya !**

**Anugraśīla** (*the gentle-minded)*.[4]

(7.) Who will be able to understand the music of **Kālakāla**,[5] if it were not Vidhātṛi (*Brahman*), Bharata, Hari, Nārada, or Skanda?[6]

**Samaradhanaṁjaya** (*the conqueror of wealth in battle)*.[7] **Saṁgrāmadhīra** (*the firm in war)*.[8]

[1]Verses 1 and 2 are identical with verses 8 and 9 of Nos. 18 and 19.

[2]Identical with verse 4 of Nos. 18 and 19.

[3]This name of the king, who built the temple, was also a *biruda* of Rājasiṁha of Kāñchī.

[4]This was also a *biruda* of Rājasiṁha of Kāñchī.

[5]The same *biruda* occurs in the Kāñchi inscriptions.

[6]Compare the Kāñchi inscriptions, where Rājasiṁha's skill as a musician is alluded to by the *birudas* Ātodyatumburu, Vādyavidyādhara and Viṇānārada.

[7]The same was a *biruda* of Rājasiṁha of Kāñchī.

[8]Compare the synonymous *birudas* Āhavadhīra and Raṇadhīra in the Kāñchī inscriptions.

## Commentary

[[See]] *Madras Survey Map*, No. 58. Carr's *Seven Pagodas*, Plate xv, pp. 59, 120, 222. Nos. 2 and 3 of Plate xv are two independent eye-copies of the same inscription, viz., of that on the northern wall.

## Bibliography

Digital edition of SII 1.21 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

See revised edition by Emmanuel Francis (INSPallava00064).

### Primary

**[SII]** Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 6–8, item 21.